

## Diccionarios bilingües en lenguas indígenas.

### Criterios, desafíos y propuestas a partir del *DIWICA*<sup>1</sup>

Verónica Nercesian

CONICET-Universidad Nacional de La Plata

[vnercesian@fahce.unlp.edu.ar](mailto:vnercesian@fahce.unlp.edu.ar)

## Resumen

Este trabajo presenta la experiencia de desarrollo del *DIWICA* (2021), un diccionario pluridialectal y bilingüe wichí-castellano/castellano-wichí en línea, coproducido entre especialistas y hablantes nativos de ambas lenguas desde institutos de universidades nacionales y sobre la base de investigaciones científicas de esas instituciones. En particular se presentan los criterios, desafíos y propuestas para el desarrollo de diccionarios bilingües en lenguas indígenas. En la lexicografía, este tipo de diccionarios son objeto de reflexión y análisis puesto que, hasta hace algunos años, estaban más pensados para lingüistas que para los usuarios de las lenguas. En este sentido, este trabajo constituye un aporte a estos debates y a las iniciativas en curso para la enseñanza de lenguas indígenas como segundas lenguas en ámbitos universitarios.

**Palabras clave:** diccionarios, bilingüismo, lenguas indígenas, enseñanza, lenguas segundas

## 1 Introducción

Desde hace varios años, algunas universidades públicas nacionales y centros universitarios empezaron a incluir lenguas indígenas en sus ofertas de cursos de idiomas. Junto con ello se desarrollaron materiales para su enseñanza como lengua segunda, por parte de los propios docentes, o por equipos de investigación de las universidades o en una articulación entre esos. En términos de *vitalidad lingüística* (UNESCO 2003) y de *glotopolítica* (Marcellesi y Guespin 1986, Arnoux 2008, 2010)<sup>2</sup>, estas iniciativas de las universidades públicas favorecen la ampliación de uso de lenguas minoritarias y la puesta en valor de estas lenguas históricamente minorizadas.

---

<sup>1</sup> Versión escrita de la ponencia “Los diccionarios bilingües en la enseñanza de lenguas indígenas como L2. Reflexiones a partir del *DIWICA*” presentada en las *I Jornadas Internacionales en lenguas-culturas en entornos educativos universitarios*. Mesa: “Enseñanza de lenguas indígenas como L2 en universidades nacionales”, coordinada por M. Dubin y V. Nercesian. Departamento de Lenguas y Literaturas Modernas, FaHCE, Universidad Nacional de La Plata. Ensenada, 2-5 de octubre del 2024.

<sup>2</sup> El campo de estudio de la glotopolítica incluye las intervenciones sobre el espacio público del lenguaje y de las ideologías lingüísticas que esas intervenciones activan, asociándolas con posiciones sociales e indagando en los modos en que participan en la instauración, reproducción o transformación de entidades políticas, relaciones sociales y estructuras de poder (cf. Marcellesi y Guespin 1986, Arnoux 2008).

Este trabajo presenta la experiencia de desarrollo del *DIWICA* (2021) [<https://diccionariowichi.com.ar/>], un diccionario pluridialectal y bilingüe wichí-castellano/castellano-wichí en línea, coproducido entre especialistas y hablantes nativos de ambas lenguas desde institutos de universidades nacionales y sobre la base de investigaciones científicas de esas instituciones<sup>3</sup>. El wichí es una lengua indígena que pertenece a la familia mataguaya, junto con el chorote, el maká y el nivaclé. Es hablada en las provincias de Chaco, Formosa y Salta en Argentina, y en el Departamento de Tarija, en Bolivia. Se estima un total de aproximadamente 40.000 hablantes entre los dos países (INDEC, ECPI 2004-2005; ORCAWETA 2011). Es considerada una lengua vulnerable por la UNESCO (2010), y aún preserva un grado de vitalidad alto: conserva la transmisión intergeneracional, se usa en ámbitos familiares y extra familiares dentro y fuera de las comunidades, se enseña en las escuelas con Modalidad Intercultural Bilingüe (aunque no siempre en todos los niveles, ni con docentes formados para la materia), se emplea en radios locales y redes sociales, entre otros. El wichí escrito se encuentra en proceso de estandarización. Tiene dos sistemas de escritura más difundidos y empleados en la actualidad: uno usado en Bolivia y otro en Argentina, y presenta variantes ortográficas para una misma palabra.

En el wichí se reconocen dos grandes grupos dialectales con mayor tiempo de divergencia, el pilcomayeño y el bermejeño, los cuales presentan diferencias estructurales fonológicas, morfológicas y morfosintácticas. El pilcomayeño se ubica geográficamente en ambas márgenes y a lo largo del río Pilcomayo con dos subgrupos: arribeño y abajeño (según el curso del río), y entre los ríos Pilcomayo y Bermejo (incluso en la naciente de este) que se constituye como el subgrupo del centro. El bermejeño se ubica sobre el río Bermejo, también a lo largo y a ambas márgenes de ese, y presenta dos subgrupos arribeño y abajeño. El *DIWICA* contiene variantes de estos dos complejos dialectales más grandes y, en algunos casos, también de los subgrupos. Con ello, se buscó respetar la pluricentralidad de la lengua y la tendencia a la simetría entre las variedades que el pueblo wichí siempre ha defendido.

## 2 El proyecto diccionario: origen e importancia

La idea de realización de un diccionario surgió en territorio por iniciativa de los miembros de comunidades wichí argentinas que veían la necesidad práctica y simbólica de un diccionario bilingüe. Ya existían algunas listas de palabras en territorio realizadas en algunas comunidades. Esta idea se conjugó con la investigación lingüística que venía conduciendo en la Universidad Nacional de Formosa y en conjunto con colegas y

---

<sup>3</sup> Video de presentación del *DIWICA* en: <https://lenguawichi.com.ar/diccionario/>, a cargo del equipo técnico.

estudiantes (cf. Nercesian 2013, 2019). De esta manera, lo que era una idea de diccionario cobró cuerpo y se fue convirtiendo en un proyecto colectivo a largo plazo, con la participación de hablantes de las lenguas contenidas en el diccionario y el saber disciplinar de la lingüística y la lexicografía. En consecuencia, el diccionario es un producto de carácter colectivo desde su concepción.

Varias razones explican la importancia de crear un diccionario bilingüe en una lengua indígena, y en wichí, en particular. Primero, los diccionarios son herramientas que sirven para la comunicación entre comunidades de hablantes de lenguas distintas. Por este motivo, el *DIWICA* constituía un aporte significativo no sólo para el pueblo wichí, sino también para la sociedad en su conjunto. Actualmente, el territorio de habla wichí es también de habla hispana, pero no todos son bilingües. En general, el bilingüismo wichí-castellano es impartido por los miembros de los pueblos originarios, pero no por la población no indígena o criolla, incluso de otros pueblos originarios. Sin embargo, esto no significa que en todos los casos no hubiera interés en aprender, aunque sea elementos básicos del idioma. En muchas ocasiones, sucede que no cuentan con los recursos o los espacios para aprender wichí. Enfermeros, médicos, docentes, empleados municipales, policías, etc., son profesionales y trabajadores que necesitan tener algún conocimiento básico para mejorar su práctica laboral y para que esos ámbitos públicos ganen mayor inclusividad. En todos estos casos, el diccionario bilingüe es un material imprescindible para la enseñanza-aprendizaje del wichí como segunda lengua. Segundo, un diccionario de este tipo también es esencial para la alfabetización bilingüe, no sólo porque ofrece la traducción de las palabras de una lengua a la otra, sino también porque sirve para consultas ortográficas. Tercero, los diccionarios tienen un valor documental de la lengua, en tanto es un registro de las palabras que se usan en la sociedad en una zona y momento determinados. Es, en términos de Lara (1990), un *instrumento de cultura* que funciona como acervo y como representador de la lengua en cuanto ella misma. Es la representación de una realidad social y de una memoria colectiva. Por último, un diccionario bilingüe en lengua indígena tiene un valor simbólico para la equidad lingüística. Dos lenguas que históricamente fueron colocadas en una posición de asimetría por intereses políticos y económicos, conviven en una obra académica en una situación de paridad, demostrando que aquella asimetría es, en efecto, una construcción social.

El proyecto de diccionario planteó cuatro desafíos iniciales que se consideraron especialmente: 1 cómo reflejar el carácter colectivo de la demanda y de la iniciativa; 2 cómo representar la variación dialectal en el diccionario, respetando la pluricentralidad y la simetría lingüística que el pueblo siempre defendió y que se implementó en la (breve) tradición lexicográfica del wichí (vocabularios del siglo XIX); 3 cómo contener y

representar la convivencia de tendencias ortográficas del wichí escrito, a fin de acompañar el proceso de estandarización; y 4 cómo lograr la mayor accesibilidad para cualquier individuo no especializado en términos lexicográficos y en términos materiales. En las secciones siguientes, desarrollaré cada una de estas problemáticas y desafíos.

### 3 El carácter colectivo del diccionario

El carácter colectivo que este proyecto tuvo desde su concepción nos planteó el desafío de reflejar esa característica en la obra lexicográfica. No podía ser una obra de un autor, sino una coproducción con emplace territorial. En consecuencia, se buscó la mayor participación posible desde distintos lugares geográficos de habla wichí. Participaron de la obra, entonces, una diversidad de actores (instituciones y personas) con trabajo territorial en Formosa, Chaco y Salta. En cuanto a las instituciones, participaron dos institutos académicos: el Instituto de Investigaciones sobre Lenguaje, Sociedad y Territorio/InILSyT de la Facultad de Humanidades, Universidad Nacional de Formosa, y el Instituto de Filología y Literaturas Hispánicas “Dr. Amado Alonso”/IFLH de la Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires. Además, contó con el auspicio del CAYCyT-CONICET, y del DILA, Archivo digital de lingüística y antropología. Un año después de su publicación, se incorporó el Centro de Estudios e Investigaciones Lingüísticas/CEIL del Instituto de Investigaciones en Humanidades y Ciencias Sociales/IdIHCS, CONICET-Universidad Nacional de La Plata. Además, participaron instituciones y organizaciones en territorio: la ONG Asociación para la Promoción de la Cultura y el Desarrollo/APCD de Las Lomitas, Formosa; la agrupación de Estudiantes Universitarios Wichí de la Fundación Manos de Hermanos, de Formosa; y la Organización Interwichí que nuclea comunidades wichí formoseñas de Pozo del Tigre, Las Lomitas, Ingeniero Bazán, Pozo del Mortero y Laguna Yema. Las instituciones financiadoras fueron el Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas/CONICET y la Agencia Nacional de Promoción Científica y Tecnológica/AGENCIA del Ex-Ministerio de Ciencia, Tecnología e Innovación.

En cuanto a las personas que participaron, cuarenta y siete son los autores miembros de comunidades wichí de las tres provincias y de distintas edades que trabajaron en la traducción y revisión de las entradas del diccionario (véase lista completa [aquí](#)). Además, se conformó un equipo técnico compuesto por especialistas en lingüística (formados y en formación) de distintas universidades, maestros bilingües, intérpretes wichí, programadores, hablantes nativos de ambas lenguas (véase conformación de equipo técnico [aquí](#)). El equipo técnico se encarga del trabajo lexicográfico, creación de la base de datos y confección del diccionario, actualización y mantenimiento. Fue el realizador de las notas gramaticales de cada lengua. Además,

son partícipes los usuarios del *DIWICA*, quienes son invitados a enviar las palabras buscadas no encontradas mediante un formulario en línea disponible en el sitio web. Estos términos son recogidos por el equipo técnico, quien evalúa el problema en la búsqueda, y si la palabra no está incluida en el diccionario, es incorporada. Así, el *DIWICA* se va actualizando con participación de las comunidades y de los usuarios.

La pluralidad y diversidad de actores tiene sus dificultades, desde luego, y muchas veces puede hacer que el trabajo se demore más de lo esperado. Sin embargo, las ventajas que tiene abordar un proyecto lexicográfico de esta manera son más beneficiosas que problemáticas. Una de las dificultades fue la articulación entre los diversos actores para lograr un trabajo conjunto virtuoso, otra, tiene que ver con la sostenibilidad de esa articulación y ese trabajo conjunto para la actualización del diccionario, incorporando nuevos integrantes, y finalmente, la sostenibilidad en términos de acceso a financiamiento y recursos técnicos para mantener y mejorar la herramienta tecnológica. Ninguno de estos aspectos se termina de resolver en un momento determinado; son problemáticas que se van resolviendo a cada instancia particular, porque al tratarse de aspectos dinámicos se mantienen abiertos y latentes.

#### **4 El pluricentrismo y la simetría lingüística en el *DIWICA***

En los últimos 50 años se vienen discutiendo dos nociones que son centrales en este diccionario: el *pluricentrismo* y la *simetría de variedades lingüísticas* (Stewart 1968, Kloss 1978, Clyne 1992, 1995, Muhr 2012, Pöll 2005, 2012). Estos conceptos van de la mano, y refieren al hecho de que en una lengua puede haber más de un centro normativo. Según Pöll (2012), el grado de pluricentrismo de una lengua no está estrictamente determinado por la existencia o no de una institución pública de tipo academia; en efecto, cualquier idioma manifiesta tendencias a la diversificación de sus normas ya que la variación lingüística suele vehicular identidades etnolingüísticas parcialmente distintas.

El wichí es uno de estos casos en los que, el estado de estandarización en el que actualmente se encuentra presenta cierta diversificación de normas y una defensa de la simetría de variedades dialectales. Esta actitud lingüística por parte del pueblo también se ve reflejada en la breve tradición lexicográfica de la lengua. Excepto un vocabulario de fines de siglo XVIII, el resto más antiguo son de fines del siglo XIX. A fines de este siglo, Samuel Lafone Quevedo<sup>4</sup> reunió registros del wichí (notas

---

<sup>4</sup> Samuel Lafone Quevedo (1835-1920) fue un importante lingüista nacido en Montevideo, Uruguay, y radicado en Catamarca, y más tarde en La Plata, en Argentina. Aunque estaba a cargo de la empresa minera de su padre, Lafone Quevedo dedicó buena parte de su vida a la lingüística dejando invaluable aporte para la filología amerindia sudamericana. Su labor científica se destaca por el trabajo de documentación y estudios comparativo y filológico de lenguas indígenas de nuestro país. Fue encargado

gramaticales, traducciones de catecismos y vocabularios) de distintas zonas geográficas que le había solicitado a misioneros, viajeros y naturalistas para difundirlos en distintos números del *Boletín Geográfico Argentino*. Con ello, el lingüista buscaba documentar la variación diatópica que esta lengua ya presentaba y profundizar el estudio comparativo y filogenético de lenguas del Gran Chaco. Cada una de estas publicaciones cuenta con una cuidadosa introducción a cargo de Lafone Quevedo quien, con la perspectiva comparativista dominante en la época, analizó la posible relación entre esas variedades y otras lenguas. Con la instalación de las misiones anglicanas (*South American Missionary Society*) en Argentina, y luego de las misiones escandinavas (*Misión Evangélica Asamblea de Dios and the Misión Sueca Libre*) en Bolivia, a principios de siglo XX, se inició un proceso de creación de alfabetos y alfabetización con el propósito de la evangelización. Las traducciones y creaciones de materiales bíblicos y cuadernillos de alfabetización, así como también la normativa de escritura tanto de los suecos en Bolivia como la de los ingleses en Argentina estuvieron basadas en una de las variedades, la pilcomayeña, dada la localización geográfica de esas misiones. Más tarde, hacia fines de los 1990 y principios del 2000, los anglicanos empezaron a trabajar en el reconocimiento lingüístico de la variedad bermejeña, en buena medida como respuesta a la demanda de las comunidades del sudeste del territorio wichí. Dado que la Biblia estaba escrita en la variedad pilcomayeña, los pastores wichí de la zona de habla bermejeña debían realizar, de manera oral, una adaptación a su variedad lingüística cuando la leían en voz alta en las ceremonias. Esta demanda se entroncaba con los estudios lingüísticos sobre esta variedad que recién se iniciaban desde el ámbito universitario en 1980 (en tanto, la variedad pilcomayeña ya había sido estudiada por lingüistas en los 1960 y 1970). Un resultado de esta demanda fue que la iglesia anglicana iniciara la traducción de la Biblia a la variedad bermejeña (trabajo que se encuentra en curso) y se publicara como la versión en pilcomayeño.

Sin dudas, el pluricentrismo y la simetría de variedades lingüísticas son ideas que el pueblo wichí siempre defendió, y el diccionario bilingüe debía contener esta tradición e ideología lingüística. Por este motivo, en el *DIWICA* cada variante dialectal constituye un artículo lexicográfico<sup>5</sup>, que incluye información sobre la variedad dialectal. Por ejemplo, en la entrada de la palabra *lhomtes* 'idioma, lengua', se indica la pertenencia a la variedad dialectal bermejeña (*Bjo*) y, entre paréntesis, la forma del

---

honorario de la Sección de Arqueología y Lenguas Americanas en el Museo de La Plata, donde también creó la Biblioteca Lingüística. En 1906 se hizo cargo del Museo de La Plata y simultáneamente ingresó a la Facultad de Ciencias Naturales en la Universidad Nacional de La Plata como decano.

<sup>5</sup> El artículo lexicográfico es la entrada de diccionario, conformada por el lema y la información sobre ese.

pilcomayeño (*Pyo*), *Ihämtes*, junto con el enlace a su artículo lexicográfico, y lo mismo a la inversa, como se muestra en las entradas a continuación:

## Ihomtes

*Bjo* (~ variante dialectal: **Ihämtes**)

**Sustantivo**

- 1 idioma
- 2 lengua

## Ihämtes

*Pyo* (~ variante dialectal: **Ihomtes**)

**Sustantivo**

- 1 idioma
- 2 lengua

El leuario castellano también contiene la información dialectal de las correspondencias wichí, como se ve en la entrada de ‘canción’:

En síntesis, cada lema del *DIWICA* lleva marcas dialectales; cuando las formas son iguales, se indican las de las dos variedades (*Bjo* y *Pyo*) en el mismo artículo lexicográfico.

## canción

**Sustantivo**

- 1 lachas (*Pyo*) ~ lachus (*Bjo*)
- 2 latenek (*Pyo, Bjo*)

### 5 Estandarización del wichí escrito en proceso: tendencias ortográficas

Si bien desde principios de siglo XX el wichí cuenta con dos alfabetos que fueron creados por los misioneros anglicanos en Argentina y por los misioneros escandinavos en Bolivia, la lengua escrita se encuentra en proceso de estandarización. Por este motivo, en la actualidad conviven tendencias ortográficas en la lengua. En términos de Ramírez Luengo (2012), las tendencias ortográficas se definen como conjuntos de soluciones gráficas aceptadas socialmente en un momento concreto que responden a distintas tradiciones. El *DIWICA* contiene, en esta primera edición, las variantes ortográficas empleadas por las comunidades argentinas, puesto que la mayor cantidad de hablantes se encuentra en nuestro país. En las tres provincias Formosa, Chaco y Salta, el alfabeto más difundido es el “Alfabeto Unificado Wichí” de los anglicanos.

En Sauzalito, provincia del Chaco, han decidido reflejar en la grafía la diferencia fonética que existe entre la fricativa velar sorda [x] y la fricativa posvelar/uvular sorda [χ] que depende de la vocal que la precede: si es anterior [e, i], se realiza como velar, si es posterior o central [a, o, u], se realiza como posvelar o uvular. De este modo, las dos variantes gráficas son <j> para [x], como en *iyoyej* ‘beber’, y <jh> para [χ], como en *yel’atajh* ‘caballo’. De manera similar, en las zonas de Ramón Lista (Formosa) y Sauzalito (Chaco), escriben <ñh> en lugar de <yh>, grafema que habían establecido los anglicanos para representar el sonido [ɲ], como en ‘monte’ *tañhi* en lugar de *tayhi*. A fin de recuperar este tipo de tendencias ortográficas, cada vez más establecidas entre hablantes de las distintas zonas, y de acompañar el proceso de estandarización de la lengua, se incluyeron las variantes ortográficas de la siguiente manera:

## chihel ~ chiñhel

*Pyo, Bjo*

### Sustantivo

- 1 anciano, a
- 2 viejo, a

En tanto la búsqueda es dinámica, con cualquiera de las formas que ingrese el usuario, el buscador remitirá al mismo artículo lexicográfico. De esta manera, se puede realizar la búsqueda sin necesidad de adaptar la variante ortográfica a una preestablecida por el diccionario.

La lengua wichí no tiene una institución con función normativadora. Y, aunque el histórico y persistente trabajo sobre la escritura realizado por los misioneros anglicanos pareciera ocupar ese rol, lo cierto es que el proceso de estandarización estuvo y está atravesado por una multiplicidad de actores, de ámbitos de uso de la lengua escrita y de soportes muy diversos. Cada usuario de la lengua, cada material escrito que circula desde los mensajes por redes sociales hasta materiales educativos, académicos y estatales, todos, forman parte de este proceso porque sigue alguna tendencia ortográfica existente (y en algunos casos, hasta se han creado letras nuevas o se ha incorporado el guion para separar morfemas). A esto debe sumarse el hecho de que el pueblo wichí tiene una tradición de lo que se conoce como literatura oral u oralitura, lo que desde los análisis más recientes también se llama narrativas en verso o arte verbal, de modo que no cuenta con una tradición literaria escrita. Más bien, el traspaso de la narrativa oral a la escritura forma parte de este mismo proceso de estandarización a la vez que se van configurando nuevas formas lo que se entendería como “la literatura wichí” y su “ingreso” al campo de la crítica literaria. Finalmente, la escuela es un actor muy importante en este proceso de normativación, pero dado que la modalidad bilingüe es una parte del sistema de educativo estatal también en desarrollo, la realidad sociolingüística de la lengua permea de manera decisiva los programas de las escuelas estatales. Entonces, el alfabeto que se usa en la escuela y las prácticas de escritura empleadas por los docentes son las que emergen del uso de la lengua escrita por fuera de esos ámbitos. En definitiva, instancias como la publicación de este diccionario desde el ámbito universitario también entran en el escenario de la estandarización en curso y se entranan con el resto de los actores y usos de la lengua escrita, incluso cuando se procure contener las variantes ortográficas y el pluricentrismo.

## 6 Macroestructura y microestructura del diccionario

Un problema que se atendió especialmente fue la accesibilidad en términos lexicográficos y en términos materiales, es decir, que el diccionario pueda ser usado por la mayor cantidad de personas posibles. Desde el punto de vista lexicográfico, se trabajó especialmente sobre la *macroestructura*, constituida por todas sus entradas dispuestas con un determinado criterio ordenador, y la *microestructura*, esto es, el conjunto de informaciones, dispuestas según un determinado patrón, que se ofrecen dentro de un artículo lexicográfico (Porto Dapena 2002, Medina Guerra 2003).

El diccionario bilingüe da acceso a hablantes de cualquiera de las dos lenguas con un leuario wichí y otro castellano. El leuario wichí está conformado por palabras reconocidas como tales por los hablantes. Para ello, hubo que definir una forma de cita de las palabras que llevan flexión de manera obligatoria, producto de la falta de normativización del idioma. Se trabajó sobre los sustantivos inalienables<sup>6</sup> (que siempre se nombran con el prefijo de persona poseedora) y los verbos (que se nombran con el prefijo de persona sujeto). Se tomaron como criterios considerar la forma más empleada de manera espontánea cuando se nombra la palabra en forma de lista, la menos marcada y la que presenta menor variación. Según estas consideraciones las formas en tercera persona poseedora (sustantivos) y tercera persona sujeto (verbos) eran las más convenientes para el leuario. Los prefijos de tercera persona poseedora *la-* y *ø-*, como en los sustantivos *lachila* 'su hermano mayor' y *lhetek* 'su cabeza', no presentan variación entre el pilcomayéño y el bermejeño. Del mismo modo, el prefijo de tercera persona sujeto en los verbos es cero en ambos grupos dialectales: *inay* 'se baña'.

<b>lachila</b>	<b>inay</b>
<i>Pyo, Bjo</i>	<i>Pyo, Bjo</i>
<b>Sustantivo Inalienable</b>	<b>Verbo</b>
1 hermano mayor	1 bañarse

Si se escogiera la primera persona, se duplicarían las entradas, porque tanto en sustantivos como en verbos, el prefijo presenta variación dialectal: *o-* para el pilcomayéño y *n'-* para el bermejeño.

## 6.1 Macroestructura

El *DIWICA* tiene un orden dinámico y un orden alfabético, por lo que ofrece una doble estructura de acceso: a través de un cuadro de búsqueda y a través de un índice alfabético. La búsqueda mediante el buscador ofrece opciones de lemas a medida que se van tipeando los caracteres en la ventana del buscador:

---

<sup>6</sup> Los sustantivos inalienables son aquellos que tienen un poseedor inherente, y refieren a partes del cuerpo, relaciones de parentesco, y algunos objetos se usan sobre el cuerpo. El resto de los sustantivos son alienables, sin poseedor inherente, y pueden usarse sin el poseedor porque no es obligatorio.

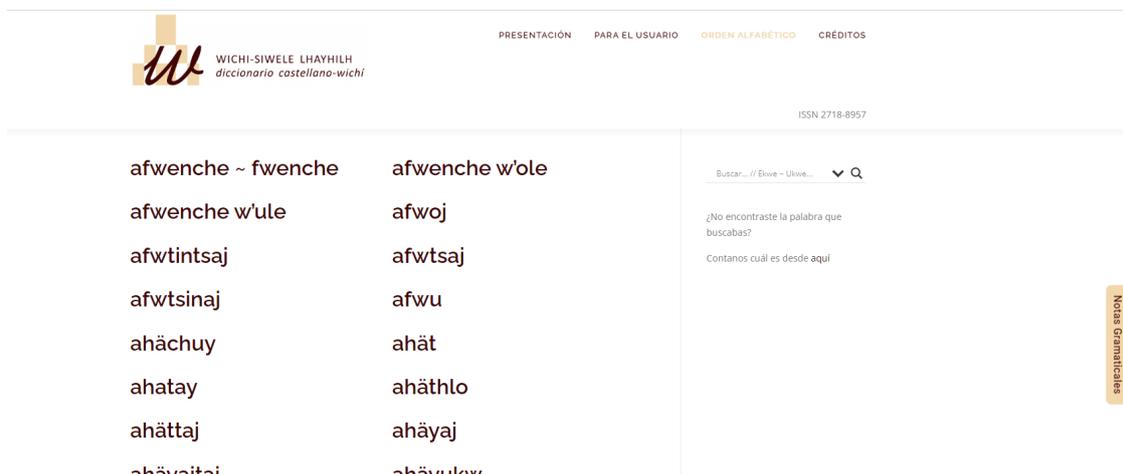


Además, se ofrece la posibilidad de seleccionar la dirección de la búsqueda (bidireccional o unidireccional) en la misma barra buscadora:



Su carácter dinámico también se observa en los vínculos cruzados entre entradas de diccionario, por ejemplo, entre las variantes de una forma, y entre las formas irregulares y la entrada principal, listada en la forma de cita.

El orden alfabético permanece accesible en el menú del sitio web del diccionario y cada palabra de la lista es un enlace al artículo lexicográfico correspondiente:



## 6.2 Microestructura

La microestructura contiene información gramatical, ejemplos de uso, nombre científico, ilustraciones, ámbito académico e información etimológica. En cuanto a la información gramatical, se incluye la clase de palabra, la clase de sustantivo inalienable y formas irregulares de sustantivos poseídos y verbos flexionados. Un problema que se planteó en esta instancia tiene que ver con que las clases de palabras no son las mismas en las dos lenguas, por ejemplo, lo que son adjetivos en castellano, en wichi, son verbos de estado que reciben morfología verbal. En el diccionario, la clase de palabra en cada entrada corresponde al lema y, por lo tanto, varía según el lecionario del idioma. En la imagen de abajo, *isilataj* es un verbo que traduciríamos como 'ser/estar hermoso,a', en cambio *lindo,a* en el lecionario castellano es un adjetivo que traduciríamos como *isilataj*.

## isilataj ~ silataj

Pyo, Bjo

**Verbo**

- 1 ser o estar lindo, a
- 2 ser o estar hermoso, a

## lindo, a

**Adjetivo**

- 1 isilataj (Pyo, Bjo)

La información gramatical referida a la inalienabilidad de los sustantivos es importante porque el usuario debe saber que están listadas en tercera persona y, por lo tanto, lleva el prefijo *la-*. Las notas gramaticales complementan esta información con la explicación de la distinción alienable/inalienable y el paradigma de persona poseedora.

## lachila

Pyo, Bjo

**Sustantivo Inalienable**

- 1 hermano mayor

Las formas irregulares son entradas vinculadas a la principal en su forma de cita:

## lhek

**Verbo irregular, segunda persona singular de yik**

*vínculo a la entrada principal del verbo*

Los ejemplos de uso fueron incluidos, en esta primera edición, en los artículos lexicográficos de adverbios y partículas interrogativas:

## tik

Bjo (~ variante dialectal: **chik**)

**Partícula Interrogativa**

- 1 Generalmente usado para preguntas con cuya respuesta se obtiene información nueva, o por sí o por no.  
Ej: -¿Tik y'u? -Kamaj n'uya -¿Se cocinó? -¿Todavía está crudo?

En lemas del campo de la zoología, la botánica y la apicultura, se incluyó el nombre científico de modo tal de eliminar la falta de precisión que puedan importar los nombres comunes de fauna y flora autóctonas. Asimismo, en algunas entradas, también se incluyeron imágenes ilustrativas (fotos o dibujos).

## kajtet

*Pyo, Bjo*

### Sustantivo

- 1 *Ornit.* martín pescador chico (*Chloroceryle americana*)
- 2 *Ornit.* martín pescador grande (*Ceryle torquata*)



Kajtet (*Ceryle torquata*) – martín pescador grande

La marca del ámbito académico permite ajustar los ámbitos de uso de los sentidos en caso de polisemia y generar subdominios terminológicos específicos dentro del diccionario. Por ejemplo, la palabra *lhokwey* significa ‘baldes’ pero en el ámbito de la apicultura refiere a los botijos o cartuchos donde ciertas abejas meliponas (tipo de abeja sin aguijón, típicas del monte chaqueño) conservan la miel o el polen:

## lhokwey

### Sustantivo

- 1 baldes
- 2 *Apic.* botijos
- 3 *Apic.* cartuchos



Nakwu lhokwey – cartuchos



Neslo lhokwey – cartuchos

Finalmente, algunas entradas incluyen información etimológica. En esta primera edición, solo se indicó el étimo de préstamos del español, presentando el idioma y la forma fuente:

kaslula

*(Del español: cacerola)*

**Sustantivo**

1 cacerola

### 6.3 Otras partes del diccionario

Las notas generales, abreviaturas, alfabetos wichí y castellano, y las notas gramaticales son partes del diccionario que acompañan y complementan los lematarios. Desde la barra de menú se accede a información útil para el uso del diccionario. En las notas generales se ofrece información acerca de las variedades dialectales, cantidad de entradas, información disponible en cada entrada, edición, etc. Asimismo, se presentan las abreviaturas empleadas y los alfabetos de ambas lenguas. Las notas gramaticales son de acceso permanente y sencillo en forma de solapa a un costado de la página. Estas presentan aspectos básicos de las gramáticas del wichí y el castellano pensadas especialmente para complementar la información lexicográfica ofrecida en los lematarios.

### 7 Accesibilidad: Logros y desafíos pendientes

En la sección anterior se explicó de qué modo la macro y micro estructura del diccionario puede favorecer la accesibilidad a los usuarios desde un punto de vista lexicográfico. Desde un punto de vista material, el diccionario en formato digital abre grandes oportunidades. Los puntos de venta de los diccionarios en papel, así como también los precios y la distribución de las editoriales en el país no suele considerar la diversidad de condiciones materiales de los usuarios. Por un lado, en pueblos donde no hay librerías, los usuarios no tienen manera de acceder al diccionario, y si las hay, son pocas las editoriales comerciales con una distribución que alcance estos sitios remotos. Por otro lado, cuando las editoriales son comerciales, los precios pueden no estar al alcance de quienes más usarían este diccionario, y se verían limitados a su acceso. La versión digital, en cambio, (producida con fondos del ámbito científico estatal y con recursos humanos universidades públicas) ofrece el acceso a cualquier individuo desde cualquier dispositivo electrónico con conexión a internet de manera libre y gratuita y desde cualquier lugar del país (incluso desde cualquier lugar del mundo).

Ciertamente, esta ventaja se encuentra con una limitación macroestructural, que es la desigualdad de acceso a internet, pero incluso esta limitación es relativa. Por un lado, el acceso a internet es cada vez más amplio en el territorio argentino. Por el otro, es cada vez más frecuente que los lugares públicos ofrezcan conexión internet desde donde los usuarios también podrían acceder. Las escuelas, por ejemplo, tienen conexión a internet y computadoras de escritorio desde donde conectarse.

No obstante, también se pensó en otras alternativas para esta problemática. Una de ellas es diseñar una versión del diccionario en pdf que fuera descargable desde el sitio web del *DIWICA* y que pudiera circular como archivo adjunto por WhatsApp. Esto brinda la posibilidad de que, o bien se consulte desde un dispositivo electrónico offline, o bien lo impriman, e incluso, hagan fotocopias de esa versión impresa. Otra solución a esta problemática (una tarea pendiente que proyectamos a futuro) es el desarrollo de una aplicación para Windows y Android del *DIWICA* descargable que funcionaría offline. La expectativa es, que cuando ese dispositivo se conecte a internet, sugiera al usuario la actualización de la nueva edición del diccionario en línea, de manera que la aplicación se mantenga actualizada y sincronizada con la versión web en línea.

### 8 Consideraciones finales

En este trabajo se presentaron problemáticas, criterios, desafíos y propuestas para la elaboración de diccionarios bilingües en lenguas indígenas a partir de un desarrollo concreto, la creación del diccionario bilingüe pluridialectal wichí-castellano-wichí *DIWICA*. Con ello, sugerimos una reflexión que va más allá de las cuestiones técnicas y lexicográficas, de suma importancia para el avance de esta área, y que alcanza la discusión acerca de los actores y productores de estos materiales. Está claro que este tipo de diccionarios no es, al menos por ahora, un producto que forme parte de manera significativa en el mercado editorial, y que las lenguas indígenas no están todas en las mismas condiciones. El guaraní cuenta con mayores herramientas que otras lenguas indígenas de Paraguay, por ser lengua nacional co-oficial con el castellano y lengua del Mercosur, y esa situación se ve reflejada en Argentina. Asimismo, el quechua cuzqueño es otra de las lenguas que se encuentra más equipada que, por ejemplo, las lenguas del Gran Chaco en nuestro país. No obstante, la asimetría entre las lenguas mayoritarias y globales y las lenguas indígenas es muy grande. Paralelamente, sabemos que parte del fortalecimiento de las lenguas minoritarias y minorizadas tiene que ver con estrategias para el equipamiento de esas lenguas (Calvet 1997). La promoción de la lengua escrita, las iniciativas hacia una normativización y la producción de diccionarios y gramáticas son algunas de las estrategias materiales para el fortalecimiento de lenguas en peligro o en proceso de retracción de uso.

En este sentido, las universidades públicas han ido asumiendo un rol importante promoviendo diversas iniciativas. La enseñanza de lenguas indígenas como segundas lenguas es una de esas iniciativas que, además, conlleva una articulación de la didáctica de la lengua, las estrategias de enseñanza de L2, el desarrollo de materiales para la enseñanza, el desarrollo de diccionarios bilingües, la investigación lingüística. Cuando estas tareas se realizan de manera territorializada, conjunta con las comunidades de

habla, acompañando el curso propio de estandarización y las iniciativas de cada pueblo, el proceso mismo de creación de estrategias para la enseñanza de lenguas indígenas como segundas lenguas adquiere un sentido transformador orientado a la lucha contra las asimetrías lingüísticas. En la mayoría de los casos, los miembros de las comunidades de habla participan de proyectos de investigación/aplicación de equipos de las universidades integrando esa actividad en el conjunto de sus actividades de militancia lingüística, dinámica que puede generar una sinergia virtuosa (Nercesian 2018, 2019). En este sentido, proponemos pensar la enseñanza de lenguas indígenas como segundas lenguas en ámbitos universitarios, no solo como una ampliación en la oferta de enseñanza de idiomas, sino también como un espacio transformador con participación de miembros de los pueblos, involucrando la articulación de la didáctica de las lenguas, la investigación lingüística y los proyectos de aplicación científica.

### Referencias

- Arnoux, E.N. (2008) *Los discursos sobre la nación y el lenguaje en la formación del Estado (Chile, 1842-1862)*. Estudio glotopolítico. Buenos Aires: Santiago Arcos.
- Arnoux, E.N. (2010) Reflexiones glotopolíticas: hacia la integración sudamericana. En E.N. de Arnoux y R. Bein (Comps.), *La regulación política de las prácticas lingüísticas* (pp. 329-360). Buenos Aires: EUDEBA.
- Calvet, L.J. (1997) *Las políticas lingüísticas*. Buenos Aires: Edicial.
- Clyne, M. (1992) Pluricentric languages. En M. Clyne (Ed.), *Pluricentric languages. Differing Norms in Different Nations* (pp. 1-10). Berlin/Nueva York: De Gruyter.
- Clyne, M (1995) *The German language in a changing Europe*. Cambridge: Cambridge University Press.
- DIWICA (2021) *Wichi-siwela Ihayhilh / Diccionario wichi-castellano*. Buenos Aires: INILSyT, Universidad Nacional de Formosa & IFLH, Universidad de Buenos Aires. <https://diccionariowichi.com.ar/>
- INDEC (2004-2005), Encuesta Complementaria de Pueblos Indígenas/ECPI. [https://sitioanterior.indec.gob.ar/micro\\_sitios/webcenso/ECPI/index\\_ecpi.asp](https://sitioanterior.indec.gob.ar/micro_sitios/webcenso/ECPI/index_ecpi.asp)
- Kloss, H. (1978) *Die Entwicklung neuer germanischer Kultursprachen seit 1800*. Düsseldorf: Schwann.
- Lara, L.F. (1990) *Dimensiones de la lexicografía*. México: El Colegio de México.
- Marcellesi, J.B. y Guespin, L. (1986) Glottopolitique. *Langages*, 83, 5-34.
- Medina Guerra, A.M. (2003) *Lexicografía española*. Barcelona: Ariel.
- Muhr, R. (2012) Linguistic dominance and non-dominance in pluricentric languages. A typology. En R. Muhr (Ed.), *Non-dominant varieties of Pluricentric Languages. In Memory of Micheal Clyne* (pp. 23-48). Franckfurt: Peter Lang.

- Nercesian, V. (2013) Técnicas complementarias para la obtención y el análisis lingüístico de datos en el trabajo de campo. En I. Carraza y A. Vidal (Eds.), *Lingüística del uso. Estrategias metodológicas y hallazgos empíricos* (pp. 167-185). Mendoza: Editorial FFyL, UNCuyo y SAL.
- Nercesian, V. (1-2 de noviembre de 2018). *La lingüística aplicada en los proyectos de investigación básica* [Ponencia]. I Jornadas Nacionales de Lingüística y Gramática española, Universidad del Salvador, Buenos Aires. [https://www.youtube.com/watch?v=bLy2HDtBP\\_Y](https://www.youtube.com/watch?v=bLy2HDtBP_Y).
- Nercesian, V. (2019) Activismo lingüístico y documentación del wichí (mataguaya). En L. Golluscio, F. Ciccone, M. Krasan y P. Pacor (Comps.), *Lingüística de la documentación. Textos fundacionales y proyecciones en Argentina* (pp. 261-287). Buenos Aires: EUDEBA.
- ORCAWETA (Organización Capitanía Weenhayek y Tapiete) (2011) Resultados del censo Weenhayek. En *Plan Estratégico de desarrollo del pueblo weenhayek 2011-2015*. Tarija, Bolivia.
- Pöll, B. (2005) *Le français langue pluricentrique? Études sur la variation diatopique d'une langue standard*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Pöll, B. (2012) Situaciones pluricéntricas en comparación: el español frente a otras lenguas pluricéntricas. En F. Lebsanft, W. Mihatsch y C. Polzin-Haumann (Eds.), *El español, ¿desde las variedades a la lengua pluricéntrica?* (pp. 29-46). Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert.
- Porto Dapena, J.A. (2002) *Manual de técnica lexicográfica*. Madrid: ARCO/LIBROS.
- Ramírez Luengo, J.L. (2012) Notas sobre las tendencias gráficas del español colombiano en la época de las Independencias (1830). En J. L. Ramírez Luengo (Coord.), *Por sendas ignoradas. Estudios sobre el español del siglo XIX* (pp. 167-182). Lugo: Axac.
- Stewart, W.A. (1968) A sociolinguistic Typology for Describing National Multilingualism. En J.A. Fishman (Ed), *Readings in the Sociology of Languages* (pp. 531-545). Den Haag/Paris/New York: Mouton.
- UNESCO (2003) *Vitalidad y peligro de desaparición de las lenguas*. París, 10-12 de marzo. [https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000183699\\_spa](https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000183699_spa)
- UNESCO (2010) *Atlas de las lenguas del mundo en peligro*. España: UNESCO. <https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000189453>